

THE CAMBRIDGE ILLUSTRATED HISTORY
OF THE MIDDLE AGES

剑桥插图中世纪史

中册 (950~1250 年)

主 编 [法] 罗伯特·福西耶 (Robert Fossier)
译 者 李增洪 李建军 陈志坚 杨 丹 罗晓静
王建妮 田 明 韩洪文 张振海
译 校 李增洪



山东画报出版社

THE CAMBRIDGE ILLUSTRATED HISTORY OF THE MIDDLE AGES

剑桥插图中世纪史

中册（950～1250年）

主编 〔法〕罗伯特 福西耶（Robert Fossier）

译者 李增洪 李建军 陈志坚 杨 丹

罗晓静 王建妮 田 明 韩洪文

张振海

译校 李增洪

山东画报出版社

山东省版权局著作权合同登记章
图字 15-2017-158号

图书在版编目 (C I P) 数据

剑桥插图中世纪史. 350-1520 / (法) 罗伯特·福西耶
主编; 陈志强, 李增洪, 李桂芝等译. - 济南: 山东画报
出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5474-2532-9

I. ①剑… II. ①罗… ②陈… ③李… ④李… III. ①世界
史-中世纪史-350-1520-图集 IV. K13-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第188203号

Originally published in France as:

*Le Moyen Age (volume1): Les mondes nouveaux 350-950, second edition by Robert FOSSIER©
Armand Colin, Paris, 1990*

*Le Moyen Age (volume2): L'éveil de l'Europe 950-1250, third edition by Robert FOSSIER© Ar-
mand Colin, Paris, 1997*

*Le Moyen Age (volume3): Le temps des crises 1250-1520, third edition by Robert FOSSIER© Ar-
mand Colin, Paris, 1997*

ARMAND COLIN is a trademark of DUNOD Editeur - 11, rue Paul Bert - 92240 MALAKOFF.

Current Chinese translation rights arranged through Diva International, Paris 巴黎迪法国际版权
代理 (www.divas-books.com)

策划统筹 傅光中 杨 森

责任编辑 于建成 怀志霄

装帧设计 李海峰 杨建明

主管部门 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476 (传真)

网 址 <http://www.hbcs.com.cn>

电子信箱 hbcb@sdpress.com.cn

印 刷 北京荣宝燕泰印务有限公司

规 格 185×245毫米

108.25印张 630幅图 1955千字

版 次 2018年1月第1版

印 次 2018年1月第1次印刷

定 价 516.00元 (上中下)

术语表

该术语表仅限于第一卷中没有涉及的制度或现象，教科书或一般词典中易见到的术语也不包括在内。

ACCOLA：附属于佃户住宅或特意授予佃户的耕地，因此属于领地的一部分。

ADJECTIO STERILIIUM：强迫抛荒的土地，作为一种古老的习惯，在拜占庭帝国得以延续（epibole），由此确保国家财政的完整性。在西欧，除非是在继承人不明的情况下分配给邻人的土地上还可见到这种现象，这一习惯逐渐消失了。

ADJUTORUM, ADOHA：在带有役务性质的贵族土地上所征的一种税。

AFORESTATIO, AFFORESTATIO：预留的林地或未耕地，既可作为领主土地扣留政策的预留土地，也可根据当地居民的意图收归为林地或作为狩猎地的土地。

AGRARIUM, AGRIERE：法国南部地区的一种代替支付款的实物，一般来说指以实物缴纳的地租，但也扩展到其他一般的税收。

AIOLE：呈四边形的地块（地中海地区）。

ALBERGA, ALBERGAGIUM, HERBERGE：领主的寄宿权或征用权。

ALBERGO：“家族”——在利古里亚和中部意大利指扩大的家庭及其主要居所。

ALCADE, ALCALDE：来自阿拉伯语“al qadi”，指西班牙城市中主持司法活动的公职官员，后引申为市政团成员。

ALDEA：在西班牙，在被基督教国家所收复地区建立的基督教徒的村庄。

ALFOZ：在西班牙，依托于基督教徒村庄而建立的农耕安全区。

ALGARADE：对穆斯林地区发动袭击的西班牙骑兵。

ALLELENGYON：拜占庭帝国最贫穷地区的税收承包人所付的款项。

ALLMENDE：村社的公共土地，或者用于公共放牧的地区。

ALQUEIRAS：西班牙境内被基督教国家重新征服地区，以穆斯林人口为主的村庄。

AMBROSINO：13世纪米兰发行的金币（得名于圣安布罗斯，米兰城的庇护者）。

AMICI：某一世系的首领——血缘或社会组织——的被庇护人或亲戚。

APRISIO：给予佃户30年完全土地所有权的土地。

ARENCO：北部意大利城市中的群众集会。

ARTI：行业、职业，意大利和南部法国所使用的术语。

AS' AIFA: 穆斯林对基督教徒占领的西班牙所展开的一年一度的袭击。

ASHKENAZIM: 自11世纪以来对莱茵兰和中部欧洲的犹太人的称呼, 他们有自己的行为方式和对法律的解释。

AUBAINS: 村庄或城市里的陌生人。

AUCTORITAS: 诸侯和国王的权力特征之一, 它是建立在精神或神赐能力而非物质力量之上的一种权力。

AULA: 通常指王侯的接待室或审判大厅, 也可指公共事务大厅。

AZYME: 逾越节期间犹太人所用的一种未发酵的面饼。

BACADE: 比利牛斯(Pyrenean)地区超大群落, 常指各种不同类型的动物群落。

BAILE: 城堡, 用于容纳避难村民的城堡外庭, 常常也是军队驻防的地方。

BAILLI: 国王的司法和行政官员。

BALIA: 意大利托斯卡纳(Tuscany)地区城市中的群众集会。

BAN, BANNUM: 代表公共权力而发布的命令。

BANCO: 在公共场所为货币兑换者和后来的放贷人设立的柜台。

BANIERE: 旗帜; 引申义指由某一特殊家族或行业所控制的某一城市的某一街区; 旗帜本身象征着城市的统辖区域范围。

BARRI, BARRIO: 市郊(地中海地区)。

BEDE: 德语用来指税款, 一般指常规征税。

BERCARIA: 羊圈, 牧场。

BESANT: 流通于整个欧洲的拜占庭金币或银币。

BESTHAUPT: “最好的一头”, 例如牛; 在德意志帝国和其他某些地区, 指由领主从农奴, 有时是自由人的遗产中扣除的部分。

BONIFACHI: 在北部意大利, 指新开垦的土地, 通常指排水造田, 或者在山区、台地造田。

BONI HOMINES: 有资格在法庭上做证人或估价员的人。

BOURG: 新设防的城市。

BRAZO: 西班牙的一个社会等级, 多指法律地位而非社会阶层或阶级。

BRUNETTI, BRUNOS: 西班牙和意大利的一种劣质货币, 其中用合金代替银的成分。

BUTEIL: 领主从农奴, 有时是自由人的遗产中为自己扣留的部分; 在没有继承人的情况下可能是扣留的全部遗产(在神圣罗马帝国)。

CABALLEROS, CABALLERIA VILLANA: 在西班牙指骑马的农民, 尤其是负责保卫基督教村庄的农民, 他们具有在国王骑兵军队中服役的义务。

CANADAS: 北部西班牙用于牲畜季节性迁移的小路。

- CANCO: 欧西坦 (occitan) 或意大利的一种抒情诗。
- CAPITANEI: 北部意大利富有财产的领主, 伯爵和主教的附庸, 通常负责公共要塞的管理。
- CARRUCA: 晚期拉丁语中指两轮马 (牛) 车; 12 世纪时指带犁铧、犁刀和翻土板的不对称的犁。
- CASANE: 用于货币借用和兑换的商业建筑物、商业中心 (意大利的皮埃蒙特)。
- CASTELNAU: 在城堡周围或附近建起的新村庄 (加斯科尼 [Gascony])。
- CASTLAN: 在加泰罗尼亚指城堡的保有者, 通常, 在从属于统治者方面类似于北欧的城堡的主人。
- CAUSIDICI: 职业的法理学家, 参与领主或城市的经营管理工作。
- CENSE: 大农场, 常常指通过租契而获得的农场。
- CENSUALES: 依附于教会的人, 通常是自由佃户, 但有时也交付一定的税金; 有时还称之为 “cerocensuales”。
- CHAMPART: 封建领主向其佃户征收部分收获物的权利。
- CHARISTIKION: 拜占庭皇帝对教会财产的分配。
- CHEVAGE: 源于 “capitatio”, 人头税, 作为对合法转让的确认, 最早源于古代社会的释奴税。
- CHORION: 拜占庭帝国境内的自由农村公社, 估价土地税的依据。
- CHRESIS: 指拜占庭的有用益权的土地。
- COGNITIO FUNDI: 誓证调查。
- COLLEGANZA: 联合商业合同, 在合同中不参与管理的合伙人提供三分之二的本金, 但却收取三分之二到四分之三的利润。
- COMITATUS: 伯爵的办事处; 属于伯爵办事处管辖的区域。
- COMMENDA: 商人的合作合同, 由此, 不参与经营管理的合伙人提供全部资本并让给参与者八分之一到三分之一的利润。该词也用来指给某人的奖赏, 或者是教会给予强大的土地赞助人的奖赏。
- COMMUNIA: 村社的公共土地、草地; 参见 “ALLMENDE”。
- COMPAGNA: 商人的联合组织, 其中的成员既有同一家族的也有外来者, 对特殊的短期交易, 每一个成员都要贡献出一笔钱来; 此类组织是可以变动的。
- CONDUCTUS: 由武装人员护送商队或普通旅客经过某一地区, 由此当地领主要征收过境税, 尤其是在举行市集期间。
- CONSOLAMENTUM: 在清洁教派中, 由圣者主持的对临终者的一种承认和解的仪式, 使后者得到净化, 以便在克制中死去。
- CONSOR, CONSORTERIE: 广义来讲, 指意大利城市中的家族组织, 创立了地方和商业的控制网。

CONSULS: 在地中海周边地区, 负责城市管理的市民。

CONTADO: 意大利语, 意指伯爵领地控制的地区。

CORPO: 一家公司的基础性资本, 通常来自家庭。

DEFENS: 通常是指用树篱圈起来禁止放牧的地区。

DELLE: 定期耕种的区域。

DEMOSIARIOS: 拜占庭境内的一种农民, 以税收地为基础, 直接向国库交税。

DEN: 放牧猪群的地区(盎格鲁-撒克逊人)。

DIDASCALIA: 赞美诗和使徒书(主要是圣保罗书)汇编, 是拜占庭教会文化的主要成分。

DISPUTATIO: 经院哲学方面的练习, 其中两位或一位老师与其观众之间针对研究的教科书事先提出相互对立的观点。

DISTRICTUS, DISTRETTO, DESTRIOT: 拘禁和审判的权力; 也指这种权力的实际控制区。

DIVIETO: 当城市中的库存减少时, 对农村地区实行的谷物销售方面的禁令(意大利, 13世纪)。

DIWAN: 政府机构或部门, 国王的接待室。

DOMICELLI, DONZEAUX: 开始指年轻而未受封的贵族; 13世纪后指小土地持有者。

DRAILLE: 畜群随季节迁徙时所走的小路(比利牛斯山地区)。

DRYKKIA: 斯堪的纳维亚的一种社会组织形式, 起初以宗教为基础, 后来则以职业为基础。

ECHEVIN: 自10世纪以来, 用以指负责地方行政的人(通常为贵族)以及城市或乡村的低级法官。

ECU: 由圣路易发行的一种金币, 1290年之后变成了一种常规货币。

EMPORIUM: 卸载货物的港口; 最终指对卸载下的货物所征的税。

EMPRIU: 村民的集体使用权(比利牛斯山地区)。

ESCARTERON: 指阿尔卑斯山(the Alps)南部地区, 随季节而不断迁徙的牧人团体。

ESOTHYRA: 拜占庭农村周围的菜园和草地。

EXACTIO: 由领主征收的所有苛税, 尤其是地租, 此税的征收意味着领主的庄园架构也已经建立起来。

EXARICOS: 西班牙的穆斯林奴隶。

EXEMPLA: 用于帮助人们理解基督教信仰和道德教化的楷模集, 其基础是公共布道。

EXKOUSSEIA: 存在于拜占庭的一种税收和法律上的豁免形式。

EXOTHYRA: 拜占庭境内的一种旱作农耕形式; 葡萄栽培。

EXULTET: 复活节前夕所唱的赞美诗; 常常用说教性的插图做装饰、写有文字的羊皮纸卷。

FADERFIO(源自日耳曼人的父亲): 家庭世袭财产的一部分, 是一个人为结婚的女儿准备的嫁妆(伦巴第法)。

- FERIA: 工作日; 引申为举行特殊集会的日子, 因此有了“集市”的含义。
- FERRAGINA: 在意大利和南部法国, 围绕在村庄周围的果园、草地和菜圃。
- FERRATA VIA: 罗马人的驰道。
- FESTUCA: 象征着授予某人一块土地的一节秸秆或木棒, 通常是授予附庸的。
- FIDEJUSSORE: 一个人去完成另一项任务而向当权者做出的承诺。
- FIORINO: 佛罗伦萨金币, 上面镌刻有作为城徽的彩虹。
- FIRMA BURGI: 给予某村庄以特权的文本(西部法国, 英格兰), 主要是指作为城市的权利。
- FOLLIES: 拜占庭铜币。
- FONDE: 地处圣地的商业法庭。
- FORAINS: 陌生人, 村庄或城市之外的人。
- FORMARIAGE: 在领主庄园以外结婚所缴的罚金, 由农奴缴纳但有时自由人也要缴纳; 在英格兰称为婚嫁纳金。
- FRATERNE, FRAIRIES, FRERAGES, FRERECHEs: 由分享遗产的兄弟组成的协会, 或者为虔诚的事业而使成员团结在一起的一种组织; 也可指联合持有土地的组织、宗教组织、政治组织或地理组织; 参见“CONSORTERIE”。
- FRUITIERES: 为共同开发土地, 有时也指为开发畜牧经济(如在汝拉山地区)而组成的农民组织。
- FUEROS: 西班牙人的特许状。
- GASTE: 新开垦土地上的移民; 也可指被剥削的农民阶级。
- GEMEINFREI: 自由地持有者(神圣罗马帝国)。
- GENICIA: 专为妇女开辟的工作场所, 如纺织的地方。
- GENOVINO: 热那亚的金币。
- GEOPONIKA: 指拜占庭的一种农业专题论文的摘要汇编。
- GESCHLECHT: 有着共同祖先的大家族、氏族或部落。
- GHAZI: 目的在于以示范或武力的方式使人改变宗教信仰的穆斯林帮会团体。
- GHIBELLINES: 意大利的政治“派别”, 赞成在意大利建立中央管理机构, 所以最终成为德国人的支持者(得名于霍亨斯陶芬王朝的地产韦伯林根)。
- GOLIARDS: 12世纪巴黎一带无拘无束的知识分子组织。
- GONFALONIERI: 意大利城市中, 街区的领导者, 因此指那些负责公共秩序的人。
- GRADONI: 在清理出来的山坡上以矮墙做支撑而形成的山坡地。
- GROS: 价值10个迪纳尔(deniers)的银币。
- GRUARI: 地产上的官员, 后来指公共官员, 负责维持和开发森林资源。

GUELFs: 意大利的政治“派别”，赞成地方自治或依附于教皇，反对神圣罗马帝国皇帝（得名于12世纪反对神圣罗马帝国皇帝干涉意大利的巴伐利亚的威尔夫家族）。

HANDWERK: 有组织的贸易。

HANSE: 商人联盟；起初，该词指航行于波罗的海的德国商人和英格兰商人组织，但引申为其他的专业组织形式。

HARDINES: 河岸边或河流滩地上的菜园。

HEERSCHILD: 德国的贵族等级制；由法理学家人为创造的一种等级结构，用以划分德国贵族的不同阶层；公权或私权是根据贵族等级（严格的、有标记的）的社会地位来推算的。

HERBERGEMENT: 起初指寄宿权或招待客人的权利（参见“ALBERGA”）；在西部法国，指新获得的相对自由的社会地位。

HEREDITARII: 世袭租佃者（北部法国、低地国家）。

HERIOT: 地产持有者死亡后，继承者付给领主的费用。

HERM: 源自希腊语“EREMOS”，意为未开化的地方，西多会所处的“荒漠”。

HOF: 庭院，产业。

HOLZBAU: 木质结构的建筑。

HOMMES DE CORPS, HOMINES PROPRII: 农奴、奴隶。

HORT, HORTILLON, HUERTA: 参见“HARDINESS”。

HOTE: 参见“FORAIN”。

HYPERETAI: 指拜占庭帝国城市里的雇工，由于受委托人权利的限制而依附于雇主。

IMMTRICULATI: 到接受公共捐助的机构登记的贫穷者。

INCASTELLAMENTO: 在意大利建立的设防居住地（10世纪以后）。

INFANZONES: 在西班牙，指出身高贵的统治者的追随者，通常拥有武器并被授予一块采邑。

IQTA: 通常是指作为服役的回报而赠予的一块国有土地或国家税收。

IWAN: 圆顶或平顶大厅，一头是开着的（伊斯兰教世界的大厅）。

JAHBADH: 政府的银行家。

JAWALI: 埃及人的吉兹亚的翻版，一种对非穆斯林征收的人头税。

JOCULATOR, JONGLEUR: 不仅指贵族宴会上的表演者，也指处于社会边缘的流浪者。

JURISPERITI: 职业法理学家，通常与公证人有着严格的区别。

JUVENES: 指尚未安定下来的人，无论年龄大小。

KALAAAT: 穆斯林要塞，通常建于高处。

KARFAR: 常常整体埋葬的斯堪的纳维亚统治者的大型船只。

KARIMI: 埃及人，有时指犹太人、商人。

- KASTRON: 拜占庭带有城墙的城市。
- KATEPANO: 希腊行省统治者（在西方）。
- KEURES: 兄弟会（北部法国、低地国家）、互助会。
- KEUTES: 粗糙的羊毛毯，强迫征收的住宿或款待用品。
- KLISOURAE: 拜占庭帝国的区域组织，比塞姆（军区）要小。
- KNECHT: 男仆、男工。
- KOMMERKION: 拜占庭的关税。
- KOOP: 参见“RELIEF”。
- KRAL: 斯拉夫人的统治者（可能源于“CAROLUS”）。
- KRITES: 在拜占庭一般指司法区、税收区。
- LAMBI: 用于河流交通的平底驳船。
- LANDFRIEDEN: 和平特许证，当面临世俗和教会的处罚威胁时，由皇帝授予的保证公共秩序的特许证。
- LANDSASSEN: 德国农民对其持有物的自由使用。
- LAUDATIO PARENTUM: 上升为法律的习惯以及允许人们的亲属作为礼物而采取支持行动或反对行动的习惯，他们赞成的便记录于特许状中。
- LAUDESII: 起初指贫穷的流浪者；进而指组成乞丐的组织，通常在农村演唱一些悔罪歌曲（laudi）。
- LEDING: 用以装备战舰（斯堪的纳维亚）对船、人等所征的税。
- LEIBEIGEN: 奴隶、农奴，即一个身体不属于自己的人。
- LEIHEZWANG: 在神圣罗马帝国，直接重新授予一块不能继承的采邑的一种习惯。
- LIVELLO: 意大利的一种为期 30 年的保有权形式，承担极少的役务但却有着沉重的救济义务。
- LOCA: 由投资者分配给企业的股份，以便取得后续利润的所有权。
- LOCATOR: 负责招募农业殖民定居者的人。
- LODS ET VENTES: 土地销售和转让时应付的税款。
- LOGISMA: 拜占庭所实行的由国家授予像教会这样的富裕的土地所有者以土地的做法。
- MADRASA: 具有较高知识水平的伊斯兰学校，介于西方的大学与修道院学校之间。
- MALSUSOS: 西班牙语，11 世纪时用以表示领主对“新来者”的不欢迎，参见“NOVELTE”。
- MANADES: 随季节迁徙的混合性牧群。
- MANANTS: 佃农。
- MANNSCHAFT: 效忠（德意志帝国）。
- MANUS: 根据罗马法，指属于丈夫、父亲、奴隶的主人等的职权。

MAQAMA: 一种东方文学种类, 由不同社会类型的冲突构成, 以使听众获取一种朴素的道德观。

MARABOTIN, MARAVEDIS: 铸币, 一般为金币, 铸造于西班牙的基督教国家, 是对马格里布的第纳尔的仿造, 流通于地中海周围地区。

MARRANOS: 生活于地中海周围一带的犹太人, 表面上皈依了基督教, 但却继续秘密奉行自己的宗教信仰。

MESNIE: 掌权者或家族组织中的亲属、家仆、委托人和仆人群体。

MESTA: 随季节迁徙的牧主联盟(卡斯提 [castile])。

MEZZADRIA: 对分(收获物)租佃。

MORE DANICO: “存在于丹麦人的习惯之中”, 斯堪的纳维亚人的习惯, 尤指个人生活方面的习惯, 特别是法律认可的同居和纳妾。

MORGENGABE: “清晨的礼物”: 新婚之夜过后丈夫给予妻子的礼物。

MUDAE: 由战船护送的威尼斯的商船队(通常是一年两次)。

MUNTMANNEN: “不起眼的人”: 乞丐、赤贫者。

MUNZ: 钱币制造, 引申为铸币权, 也指造币厂; 莫内塔 (“moneta”)。

NIZARITES: 极端主义者, 埃及什叶派, 由法蒂玛王朝 (Fatimids) 分裂出来, 在黎巴嫩寻求保护。

NOMISMA: 拜占庭金币。

NOVELTES: 由领主引入的任何变化或新要求; 参见 “MALSUSOS”。

NUNDINAE: 市集。

ODAL: 自主地。

OPOLE: 斯拉夫地区的邻里联合组织; 引申为建立此种组织的区域。

ORDO: 国王、皇帝或主教献祭时所举行的典礼仪式的文本。

ORTS, ORTICELLI: 参见 “HORTS”。

OSCULUM: “东方人”, 如在伦敦, 称由波罗的海来的德国商人就是 “东方人”。

OYLATA: 所持有的种植橄榄树的土地。

PANNI: 宽袍。

PARAGE: 同等级之间的联盟组织; 首先是指为了管理和开发财产领主间建立的联盟, 无论相互间有无关系; 也可指单纯的商业协议。

PAROIKOI: 拜占庭帝国的自由农民, 他们完全处于国库税收和富有者的经济控制之下。

PARIAS: 西班牙的统治者向穆斯林征收的贡品, 作为交换, 缴纳贡品者受到军事保护或不受干扰。

PATARII, PATARINES: “捡破烂者”, 乞丐; 最初用来污辱那些对米兰教会的腐败表示

抗议的人，后来用来指所有处于社会边缘的人，无论是具有正统信仰者还是异端。

PAZIERS: 被大伙儿指定来维持地方“和平”的村民，必须做的就是征收司法罚金和税收。

PEONES: 乡村步兵（西班牙）。

PERRON: 大型的石制台阶，领主由此发布判决结果。

PFaffenSTRASSE: “教士之路”，如莱茵河，之所以这样称呼是因为沿岸有许多教会城市和修道院。

PLESSIS, PLOICUM, PLOUY: 由树篱或木栅圈围起来的场地。

POBLADOR: 定居者。

POBLACIONES: 在“重新收复的”西班牙地区，村庄的建立或人口的重新恢复；引申为授予居民以公民权。

PODESTA: 意大利的帝国代表，起初是德国人，后来是意大利人，再后来指任何被授权驻守城市要塞的人。

POLIDION: 希腊人的村庄。

PONTIFES: 俗人的社会组织，他们承担建筑桥梁的义务并将之视为虔诚的行动，对此他们满足于接受施舍。

POTACIO: 虔信组织或专业组织一年一度的宴请。

PREVÔT; PREVÔTE: 国王的行政和财政官员；归其管辖的区域。

PROASTEIA: 在拜占庭指财产权。

PRONOIA: 在拜占庭帝国，通常指无条件授予权贵或军事首领的土地、税收和人。

PROSTASIA: 对农民实行庇护，条件是交付一定的税收。

PSYCHOMACHIA: “善行与恶行之间的斗争”；自从普鲁登修斯（5世纪）的著作问世以来，中世纪文学和肖像学方面较大的一个争论主题，带有强烈的道德说教色彩；《玫瑰传奇》是后来较为突出的例子。

QUADERNI: 划分为方形的土地（意大利）。

QUESTA: 保护税；也可指领主方面征收的各种各样的一般税。

QUINT: 五分之一税；继承税的通常份额。

QUOTIDIANI: 受到严格控制的家庭奴隶或农奴。

RAT, RATHAUS: 城市委员会，城市市政大厅（帝国）。

REALENGUM: 指西班牙的王室土地。

REGALIA: 权利的总称，由这些权利而来的收入构成王权的基础。

REICHSGUT: 皇室的土地。

REICHSKIRCHENSYSTEM: “帝国的教会体系”；在奥托时代和萨利安（Salian）时代的

德国，高层教会人员进入王室的管理机构。

RELIEF, VERLIEF, KOOP: 继承税，尤指封建土地继承税。

RIBA: 穆斯林法律中的房地产租金。

RIBAT: 聚集于设防的清真寺里虔诚的穆斯林团体，在圣战中由他们派出使团或远征军。

ROCCA: 建有城堡的自然山丘。

ROGATA: 普通领主权所具有的征用权。

ROMFAHRT: 远征意大利时，神圣罗马帝国皇帝所征发的军役。

RONCIN: 战争服役取代为主人服役。

SAKE, SOKE: 司法管辖权（盎格鲁-撒克逊时期的英格兰）。

SALVAMENTUM: 领主保护权；属于领主保护权范围的地区。

SCABINI: 参见“BONI HOMINESS”。

SCHULTHEISS: 德国的市长；从事新开垦土地开发的代理人；参见“LOCATOR”。

SCRIPTORIUM: 抄写室，源自修道士集中在一起抄写手稿的地方。

SEPHARDIM: 西班牙或葡萄牙的犹太人，他们对宗教文献的解释没有德国、波兰和苏联境内的犹太人那么严格。

SEQUIN: 威尼斯金币，杜卡特；名称源自“ZECCA”，威尼斯的造币厂和兵工厂的名字。

SERRANOS: 山区居民，起初指比利牛斯山山区的居民，后来扩展为西班牙北部那些重新居住于征服自穆斯林土地上的所有居民。

SHARI' A: 伊斯兰教中的神圣法律。

SICARII: 暴徒（意大利）。

SKALAI: 希腊人的商业中心，一般专营谷物销售。

SOPRACORPO: 家庭成员之外的商业组织的成员应承担资本的比例。

SORS: 商业合同中由股东提供的资本股。

SPICARIA: 公共粮仓；也可指家庭贮藏室。

STABBAU: 木板结构。

STRATEIA: 义务兵役制，最终演变为一种纯粹的财政税收负担。

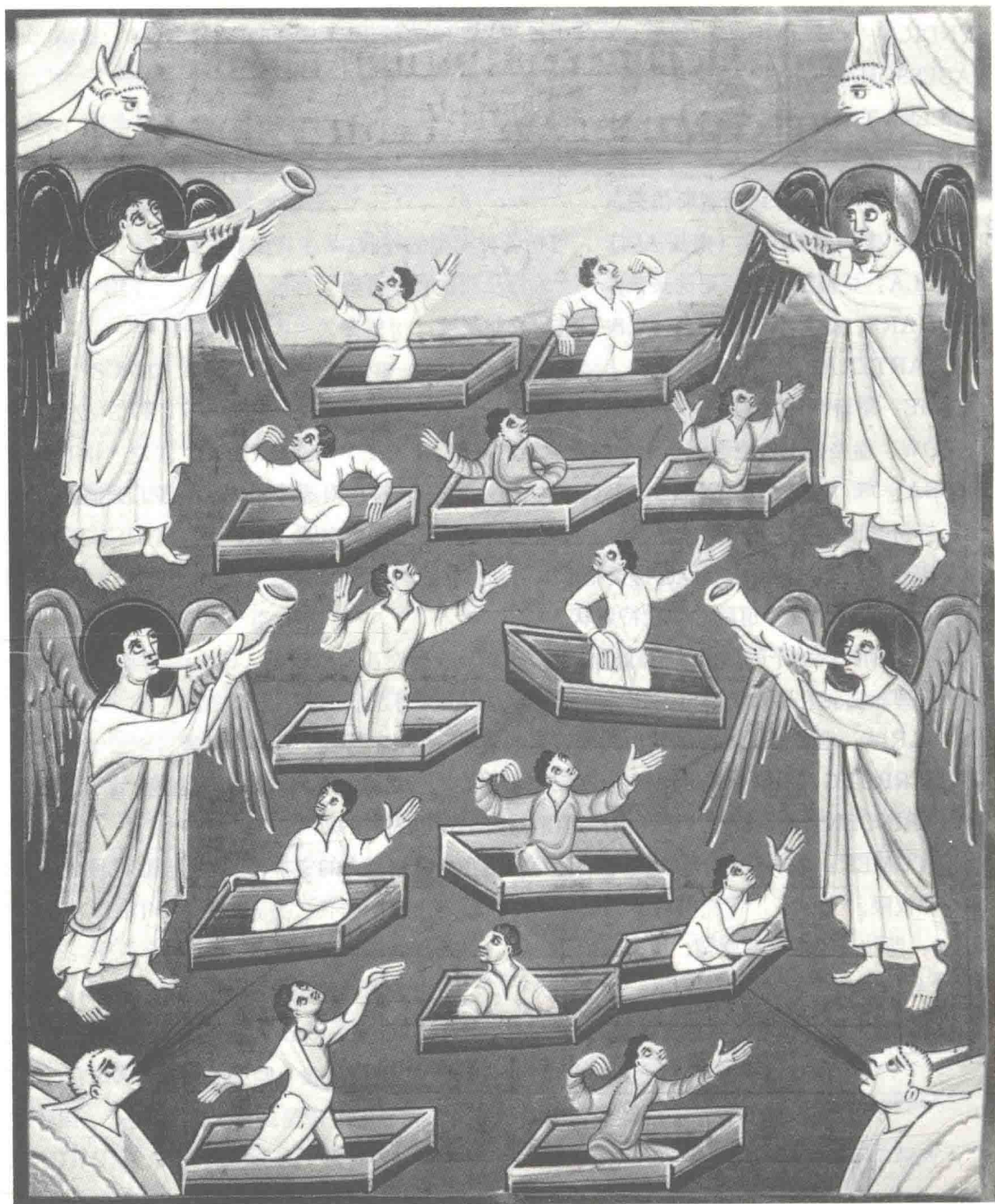
STUBE: 兄弟会或行会成员聚会的场所，也是每年宴请兄弟会或行会成员的场所。

STUDIUM GENERALE: 指重要的学术中心，在大学时代以前，学者们在此不仅研究人文学，还研究法律和神学。

SUNNI: 逊尼派，承认历代哈里发都是合法的一个派别，是伊斯兰教中的多数派，他们声称遵循先知穆罕默德的传统（逊奈）。

SUPANIS: 斯拉夫人地区的氏族部落首领和富有的土地所有者。

- SYNDICS: 在地中海区域, 被提名对领主授予的法律或财政特权进行监督的村民。
- TAGESSCHALK: 承担日常家务的家仆。
- TAILLE, TALLAGE: 货币税, 参见“EXACTIO”。
- TARI, TARINOS: 银币, 偶尔也有金币, 地中海地区由穆斯林发行, 后来被西西里的诺曼人和某些西班牙统治者所仿造。
- TASCA: 老一套的税收(南部法国); 可指各种类型的税收。
- TAVOLA: 兑换钱币者所用的桌子。
- TERTIARE: 播种前对土地进行三次犁耕的农业制度。
- TERTARTERA: 贬值的钱币。
- THEME: 军事单位和地域组织。
- THEOW: 盎格鲁-撒克逊或斯堪的纳维亚人的奴隶。
- TROBADOR, TROUBADOUR, TROUVÈRE: 诗人, 特指南部法国的歌唱者, 背诵和表演抒情歌曲及叙事歌曲的乐手。
- TRUSTE: 宣誓的团体组织; 也可指城市组织、行业组织和王朝。
- TYPIKON: 拜占庭修道院的建立特许状。
- VALI: 穆斯林统治下的西班牙的行省总督。
- VERLIEF: 参见“RELIEF”。
- VIRIDARIA: 地中海沿岸地区城市周围的果园。
- WASSERBURG: 用来指普通规模的贵族式的建筑物, 其周围有壕沟环绕, 但不一定有护堤。
- WATERINGEN: 负责检查水渠和围海造田状况的农村联盟组织。
- WEISTUMER: 农村公社与其领主之间起草的相互具有约束力的文本, 以确定他们之间的义务和权限。
- WIEC: 斯拉夫人的部落联盟。
- ZECCA: 参见“SEQUIN”。
- Zeugariatos: 拜占庭农民所拥有的仅有一个犁队(one plough-team)的土地。



死后的复活。公元1000年，受千年王国思想的影响，人们既有对世界末日的恐惧，也有对新时代到来的期待；西方的觉醒（出自11世纪早期，亨利二世的《圣经精选手册》，里森瑙修道院，慕尼黑，拜恩国家图书馆）。

目 录

彩图目录	2
地图目录	4
鸣 谢	5
术语表	7
前 言	1
第一编 西方的黎明：约950年至1100年	13
第一章 公元1000年的欧洲	15
第二章 基督教欧洲的诞生：950年至1100年	73
第三章 国家的建立	111
第四章 伊斯兰世界的繁荣发展：875年至1200年	139
第五章 拜占庭帝国的最后辉煌：950年至1070年	190
第二编 欧洲的崛起：约1100年至1250年	225
第六章 欧洲扩张的开始	227
第七章 欧洲经济的跃进	262
第八章 社会结构	312
第九章 文化上的严格标准化	376
第三编 东方的衰落：1100年至1250年	421
第十章 伊斯兰世界的衰落	423
第十一章 拜占庭的垂死挣扎：1080年至1261年	460
主要参考书目	493
索引	517
译后记	546
再版后记	547

彩图目录

第79~82页

1. 10世纪后期到11世纪早期英文文献中的袖珍画（温彻斯特圣礼书，鲁昂市政图书馆）。
2. 10世纪后期西班牙文献中的袖珍画（埃斯科里亚的升天图，修道院图书馆）。
3. 12世纪早期西班牙文献中的袖珍画（西洛斯升天图，伦敦大英图书馆）。
4. 12世纪后期君士坦丁堡的《圣马可福音书》中的插页（伦敦，维多利亚与艾伯特博物馆）。

第133~136页

1. 11世纪中叶所建的特里尔大教堂，体现了加洛林式和奥托式建筑风格的影响。
2. 落成于12世纪初的维泽雷修道院教堂的中殿和唱诗班的位置。
3. 竣工于1130年前后的孔克（Couques）修道院（阿韦龙），属于罗马式第二阶段的建筑风格。
4. 建于1220年至1254年的索尔兹伯里大教堂，英国早期的哥特式建筑。

第201~204页

1. 巴格达城堡里的伊斯兰教学校（madrasa）。沿着长廊的内角拱（muqarnas），阿巴斯时代末期。
2. 阿勒颇的费尔杜斯伊斯兰教学校的诵经龛（Mirhab），13世纪中叶。
3. 左拜德陵墓圆屋顶内部图，巴格达，13世纪早期。
4. 伊斯法罕，12世纪查米尔大清真寺西部大殿，配有15世纪的陶瓷镶板。

第269~272页

1. 西西里诺曼人的切法卢大教堂里拜占庭式全能基督的镶嵌画，12世纪中叶。
2. 10至11世纪拜占庭丝绸的残片（伦敦，维多利亚和阿尔伯特博物馆）。
3. 西西里巴勒莫的马托拉纳教堂里的罗杰二世与基督的镶嵌画，12世纪中叶。
4. 波纳文杜拉·贝林吉耶里（Bonaventura Berlinghieri）画在木板上的圣弗兰西斯及其生平画像，1235年（佩夏，圣弗兰西斯教堂）。